



HONDARRIBIKO UDALA

# **hondarribia**

**herri aldizkaria**

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

251 2012ko Urria

## **I. MAHATS BILKETA EGUNA ARRAKASTATSUA IZAN DA**



**NAGUSIAK**

- 03: Herrian barrena
- 12: Bordari-Satarka
- 16: Ingurumenaren Txokoa
- 18: Elkarrizketa
- 20: Erreportajea
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



**Merkatu Txikia****Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?**

**1-Iragarkiak** gehienez **20 hitzekoa** beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

**2-Testua HILERO bidali beharko da**, errepikatzekoa bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

**3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko** salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoaren gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, **hondarribia.aldizkaria@gmail.com** helbidera; edo bestela, postaz, **Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun** helbidera ("Merkatu Txikia" gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

**OHARRA:** Hurrengo alerako iragarkien epe muga azaroaren 12a izango da.

**Harpidetza txartela**

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza txartel hau eta bidali edo eraman Udaltzeko Euskara Zerbitzura.

Izen-Abizenak:.....  
Helbidea:.....  
Telefonoa:.....



2012ko Urria // 251 zenbakia // L.G.: SS 122/86

**Argitaratzailea:** Euskara batzordea  
**Erredakzioa:** Xabier Sagarzazu  
**Diseinua:** Leire Ruiz de Angulo  
**Koordinatzailea:** Zif Comunicacion

**Kolaboratzaileak:** Naroa Susperregi, Cristina Ramos, Koldo Ortega, Miren Arrigain, J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.  
**Inprimategia:** Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.



## BULARREKO MINBIZIAREN AURKAKO EGUNA IZAN DA ARROSAREKIN BAT EGIN LELOPEAN

Emeki Elkarateak, Kattalin elkar-  
teak eta Minbiziaren Aurkako  
Elkarateak bat egin zuten gaisota-  
sun honen inguruko sentsibiliza-  
zioa pizteko helburuz

Urriaren 19a Bularreko Minbiziaren Aurkako Mundu Eguna da eta hori dela eta, zenbait ekitaldi antolatu dira Hondarribian, gaisotasun honen inguruan sentsibilizazioa egiteko, *Arrosarekin bat egin* lelopean.

Ekintza hauek burutzeko, bat egin zuten gure herrian Emeki emakumeen elkar-  
teak, bularreko minbizia duten edo izan dutenen Kattalin elkarateak eta AECC Minbiziaren Aurkako Elkarateak. Denek ohartarazi dute minbizi mota hau senda-  
garria dela kasu gehienetan eta horretarako, prebentzioa dela gakoa.

Goizean, egun honen sinboloa diren lazo arrosa haundiak jarri ziren, bai Emekiren egoitzako balkoian, bai Kasino Zaharrean. Arrats partean, gainera, bi eraikin haue-  
tako leihoak plastiko arrosez estali eta ar-  
giak piztuta, kolore arrosa izan zuten egun batez, bularreko minbiziaren aurkako egun honetan.

Azkenik, Emekiren egoitza aurrean, San Pedro kalean, linterna bana eraman eta hauei plastiko arrosa bana jarriaz, gizon-  
emakumeen lazo arrosa osatu zuten zenbait hondarribiarrek. Honekin batera, Rosa Gómezek egun honi eta gaisotasuna pairatzen duten emakumeei buruzko olerkia irakurri zuen.



EMEKIREN AURREAN OSATU ZEN GIZA-LAZO ARROSA x.s.

**mk**  
CLINICA DENTAL

dra. marina knutzen  
Lic. en Odontología

DIAGNOSI DIGITAL PANDRAMIKOA.  
ODONTOLOGIA PREBENTIBOA,  
Profilaxi - Instalazio aho eta dietetika garbitasuna - Zigilazioak  
ORTOPEDIA ETA ORTOODONTZIA, (kuesina  
ODONTOPEDIATRIA, Gubieneko inbaditzaileak - Atramaikoa  
ODONTOLOGIA INTEGRALA ETA ESTETIKA.

R.P.S. nº 27308

Sabino Arana 12 - Hondarribia - tel. 943 64 21 38

**Aliprox**  
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
20280 Hondarribia

## 100 LAGUNDIK GORA ELKARTU ZIREN HIRUZTA UPATEGIAN EGIN ZEN MAHATS BILKETA EGUNEAN



JOXE GOGORZA ETA KANTINERAK, MAHATSA BEDEINKATZEKO UNEAN X. SAGARAZU

Jai giroan mahatsa bildu eta bedeinkatu ondoren, Alardeko kantinerak izan ziren aurtengo uzta zapaldu eta lehenengo muztioa atera zutenak

Hondarribiak aspaldian izan zuen txakolina egiteko usadioa berreskuratu egin dute, bai aurren zabaldutako Hiruzta upategiak baita Boko Errotakoek lantzen dituzten mahastietan.

Horregatik, Hiruztak eta Boko Errotak I. Hondarribiko Mahats Bilketaren Eguna

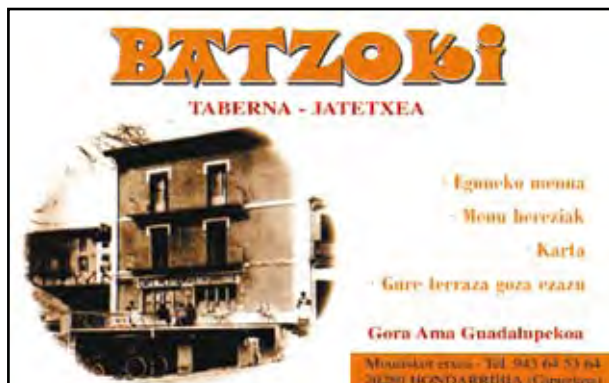
antolatu zuten irailaren 29an. Egun horretan, ehun lagunetik gora gerturatu ziren Hiruztan egin zen jaira.

Lehenik, eta hango jabe diren Rekalde anaiek gidatuta, mahastietan ibili zen nahi izan zuen oro, mahatsa ebaki eta saskietan biltzen. Ondoren, saskiak elkartu eta Joxe Gogorza apaizak aurtengo uztaren bedeinkapena burutu zuen.

Jarraian, uzta berria zapaldu eta lehenengo muztioa ateratzeko unea etorri zen. Horretarako, jaiaren antolatzaileek aurren Alardeko kantinera izan diren gazteak

gonbidatu zituzten, omenaldi modura. Hasieran lotsati samar azaldu baziren ere, ia denek mahatsa zapaltzen parte hartu zuten eta gerturatutako guztiek uzta berriko muztio gozoa dastatu zuten.

Gora Arrantzale Gazteakeko Naiara Alava eta Danborradako Itziar Oronoz izan ziren lehenengo ausartak, eta "oso esperientzia polita" izan zela aitortu zuten. Ondoren, beste kantinez gain, etorritakoen arteko asko ere mahatsa zapaltzen aritu ziren. Umeek bereziki, oso ondo pasa zuten goiza, eta helduek txakolina edateko aukera izan zuten.





MAHATSA BILTZEN OSO ONDO PASA ZUTEN TXIKIENEK XABIER SAGARZAZU

Goiz hasieran mahatsa biltzen egindako lanaren ondoren, bazkari gozoa eman zuten Hiruztako jangelan: Hestebeteak, onndoak, ajoarrieroa eta txakolinaz egindako sorbetea. Eta nola ez, edateko, txakolina ere bai, helduentzat, noski.

Parte hartu zuten guztien artean, "egun polita eta esperientzia ona" izan zela entzun genuen. Hori bai, batek baino gehiagok esaten zuen, "mahatsa biltzen aritzea ordu betez edo" ondo dagoela, baina "egunean ordu asko sartzeko lan gogorregia" dela.

Hiruzta eta Beko Errota zoriondu nahi ditugu hemendik, I. Mahats Bilketa Eguna antolatzeke izan duten ekimenarengatik. Datorren urtean, seguru, gehiago eta hobeto egin ahal izango da. Han izandakoek oso ondo pasa zuten!



MAHATS BILKETAREN BESTE UNE BAT x.s.

**EI CURRY VERDE**  
BEGETARIANO

SANTIAGO KALEA 67 HONDARRIBIA 943537779  
Martes noche y miércoles descanso semanal.

BISITA GIDATUAK  
UPATEGIKO MENUA  
DASTAKETA + APERITIBOAK  
BILETARAKO GELA

**HIRUZTA**

HITZORDUA - Barrio Jaizubila Auzoa, 266 - 943 646 689 - info@hiruzta.com

## GIRO EDERRA, EGURALDI ONA ETA PROGRAMA ZABALA IZAN DITUZTE AMUTE-KOSTAKO JAIEK

Auzokoez gain, beste hondarribiar asko ere hurreratu dira jai ekitaldiekin gozatzera

Hondarribiar askoren artean, aspaldi, Amute-Kostako jaietan beti edo ia-ia beti eguraldi txarra egiten zuela esan ohi zen. Halako madarikapen baten menpe edo zeudela jaiak.

Badirudi esaera horri buelta ematen hasi beharko zaiola, ze aurten ere, iaz bezala, eguraldi bikaina izan zuten Amuteko jaiak urriaren 5, 6 eta 7an.

Auzo elkarteak programa zabala prestatu zuen eta oso ondo erantzun zuen jendeak, jai giro bikaina sortu baitzen. Gainera, jai hauek gustukoak dituzte beste hondarribiar askok eta Amutera etorri ziren ekitaldiez gozatzera.

Ostiralean txupinazoa bota zuten eta haurren jokoak egin ziren. Gainera, Mus Txapelketa eta Zenbat Dakizu jokoak ere egin ziren. Lehenengoan, Egoitz Genuak eta Dani Espinosak osatutako bikotea izan zen garaile, eta jakituria haundiena erakutsi zuena, aldiz, Kontxita Elizazu izan genuen.

Larunbata, urriaren 6a, ekitaldi ugariarekin etorri zen. Goizean goiz, Pala Txapelketako finalak jokatu ziren, eta Iñigo Iciar eta Mikel Antxordoki izan ziren garaileak aurtengo edizioan.

Goiz osoan haurrentzako gaztelu puzgarriak izan ziren auzoko plazatxoan, eta han bertan, margo eta marrazki txapel-



GIRO EDERRA IZAN ZEN LARUNBATEKO HERRI BAZKARIAN X. SAGARZAZU



UMEAK, PINTURA LEHIAKETARAKO LANEAN X. SAGARZAZU

**Instalazio Elektrikoak**  
**ARBELAIZ**

*elektrizitatea orokorrean*  **649 50 57 35**  
**649 33 16 09**

*kompromisorik gabeko aurrekontua* [arbelaiz-jm@hotmail.com](mailto:arbelaiz-jm@hotmail.com)

**Caser**  
ag. residencial

**CASER RESIDENCIAL BETHARRAM**

902 300 390  
[www.caserresidencial.es](http://www.caserresidencial.es)

**HONDARRIBIAN ONDO ATENDITUTA SENTITZEAREN SEGURTASUNA**

Zaintza profesionalenak, merezi duten errespetuarekin.

keta egin zen. Artista ugari dago Amute-Kostan, baina horien artean, Añes Gende, Eva Telletxea eta Mitxel Legorburu izan ziren onenak, 5 urte artekoen, 8 urte artekoen eta 9 urtetik gorakoen mailetan, hurrenez hurren.

Trikitilariekin kalejira izan zuten ondoren eta 200 lagundik gora elkartu ziren herri bazkarian, auzoko egoitza dotorean. Han ere, zenbait lehiaketa izan zituzten. Paela izan zen jaki nagusia, baina postreak bizilagunen artean eginak ziren. Postreen lehiaketan, Virginia Solaeguik eraman zuen aurkezpen onenaren saria eta Marta Perezena izan zen zapore onenekoa. Virtudes Amorrortuk ere saria irabazi zuen, kasu honetan, tortilla onenarena.

Jai giroan luzatu zen bazkalondoa. Toka txapelketa ere egin zen, eta garaile izan ziren Mari Jose Sagarazu emakumeen artean, eta Juanan Garcia gizonen artean, hurrenez hurren.

Iganderako, ekitaldi ederrak ere izan ziren Amute-Kostako jaietan. Goizean, batelen estropada egin zen. Bi talde auzartek parte hartu zuten, bizilagunen txaloen artean. Emakumeen tripulazioa Irene Elizetxeak, Jenny Lanchasek, Edurne Etxaburuk eta Miren Sarrieguik osatu zuten. Mutilena aldiz, Kerman Ormaberrak, Joseba Larretxeak, Jon Arizmendik, Juanjo Alzak, Joseba Enparanek eta Jaime Amunarrizek.

Estropadarekin batera, Xixare Baratza Elkartek azoka txiki bat antolatu zuen ibai ondoan, bere lana ezagutzera emateko eta pintxoak dastatzeko aukera izan zuten ikusleek.

Zorionak hemendik Amute-Kostako auzo elkarteari bereziki, urtetik urtera hobeto antolatzen dituzten jai hauengatik. Jendeak asko eskertzen ditu!



BATELETAKO GARAIPENA BEHAR BEZALA OSPATZEN x.s.

  
Tel.: 943 64 49 39  
Molla Ibilbidea, 5  
20280 Hondarribia (Guipúzcoa)

**ARRAUN ETXEA**  
MARISQUERIA  
RESTAURANTE  
*Itsaski Jatetxea*



  
**Orube**  
Promociones · Eragintzak s.l.

Astigaraga Bidea 2  
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezk.  
20180 Oñate  
Tel.: 943 49 38 62 / Fax: 943 26 08 01

Mabilin Artzu 6  
20280 Hondarribia  
Tel.: 943 11 41 14

## DENETARIKO PROGRAMA IZANGO DA AZAROAK 13AN HASIKO DIREN NEGUKO JARDUNALDIETAN



ABENDUAREN 9AN IKUSI AHALKO DEN SU TXIKIAN ANTZEZLANAREN UNE BAT UTZITAKOA

**Musika, haur zein helduentzako antzerki lanak, liburu eta disko azoka eta Kirmen Uribe idazlearen hitzaldia izango dira, besteak beste, Gabonak arte**

Beste urte batez, Hondarribiko Udaleko Euskara arloak Neguko Jardunaldiak antolatuko ditu, euskarazko kultur ekitaldi mordoarekin.

Azaroaren 13an hasiko dira 2012.

urte honetako jardunaldiak. Egun horretan zabalduko da, Zuloaga Etxean, azaroak 22ra arte ikusgai egongo den euskal Txiste Grafikoen Lehiaketako lanen erakusketa.

Azaroaren 17an etorriko da Neguko Jardunaldiek antzerkiarekin izango duten lehenengo hitzordua. Egun horretan, Itsas Etxeko auditoriumean, *Hil arte bizi* helduentzako antzerki lana egongo da ikusgai, 19:30ean hasita.

Azaroaren 24an, 12.00etan Udaletxeko areto nagusian, Euskal Txiste Grafikoen Lehi-

ketako sari-ematea egingo da. Han izango da, gainera, Aitor Txarterina komikigilea, bere trebezia erakusten.

Hurrengo egunean, azaroaren 25an, Kallean Kantuz egingo da San Pedro kalean eta hiru egun geroago, hilaren 28an, Lupe Lekuona ipuin-kontari ariko zaie 4 eta 9 urte arteko umeei, Zuloaga Etxean, 18:00etatik aurrera.

Abenduaren 1ean, hurrek *Katilukadak* antzerki lana ikusteko aukera izango dute Amuten, 17:30ean, eta 19:30ean, Itsas

**L  
B  
A  
R  
R  
O**

- Eguneko menua / menu bereziak
- razioak
- Bokatak
- Sandwichak
- Karta
- hamburgerak
- Plater Konbinatuak

*Damari kalea, 4*  
*Tel: 943 53 70 11*  
*20280 HONDARRIBIA*

**ARRETXE**

**ERRETERIA**  
Larzelai, 14 943 34 01 82  
**DONOSTIA**  
Zabaleta, 54 943 28 65 72  
**HONDARRIBIA**  
A. Alonso, 7 943 64 27 77  
Mendelu, 17 943 64 70 58



HIL ARTE BIZI ETA KATILUKADAK ANTZERKI LANEN KARTELAK UTZITAKOAK

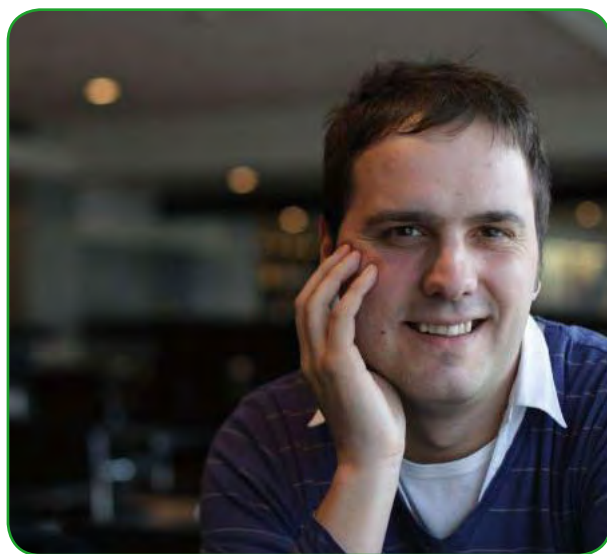
Etxean, Iñaki Salvadorrek kontzertua emango du. Eguna amaitzeko, bertso-afaria izango da Itsas Lur elkartean, Ion Maia eta Aitor Mendiluzerekin (sarrerak salgai egongo dira Etxeberrria, Txantxangorri eta Enbata tabernetan).

Abenduaren 3an Euskararen Eguna ospatuko da eta 9an, Su Txikian antzerkia ikusgai izango da helduentzat, 19:30ean Itsas Etxeko auditoriumean.

Azkenik, abenduaren 12tik 16ra Euskal Liburu eta Disko Azoka izango dugu herrian, eta hilaren 15ean, Bordari eta Satarka lehiaketen sari-ematea, 12:00etan Udaletxean.

Neguko Jardunaldien baitan ere, Kirmen Uribe idazleak hitzaldi bat emango du. Hitzaldi horren data, aldizkari hau ixteko unean, oraindik zehazteke zegoen.

Datozen egunetan izango duzue hitzaldiaren egun, leku eta orduaren berri, komunikabideetan eta [www.hondarribia.org](http://www.hondarribia.org) webgunearen bitartez.



KIRMEN URIBE HONDARRIBIAN IZANGO DA UTZITAKOA



## ARRAKASTA HAUNDIA IZAN DUTE IDIAZABAL GAZTA TXAPELKETAK ETA PINTXO TXAPELKETAK



GAZTA DASTATZEKO POSTU UGARI JARRI ZIREN BUTRON PASEALEKUAN X. SAGARZAZU

Ricardo Remioren izan da aurtengo gazta onena, eta Gran Sol, Kaizaharra eta Goxodenda pintxoaren finalean izan ziren; azken honek, gainera, Berrikuntzaren Saria lortu zuen

Urria hilabete oparoa izan ohi da Hondarribian gastronomiari dagokionez. Izan ere, hilabete honetan bi hitzordu nagusi ditugu, Ostalarien Elkarrekin antolatutako: Hondarribiko Idiazabal Gaztaren Txapelketa eta Euskal Herriko Pintxo Txapelketa, oihartzun handiena duena.

Gazta txapelketa eta azoka urriaren 7an egin dira, Butron pasealekuan oraingoan, San Pedro kalea, obrak direla eta, ezin



GAZTA TXAPELKETAKO SARITUAK X. SAGARZAZU

**Aise**

Zentro psikopedagogikoa  
Laguntza eskola

**Miren Zabala**  
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)  
20280 Hondarribia  
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92  
Tel. Iruña: 948 14 12 81  
E-mail: aisebidasoa@euskalerrria.org

**BAR ONDARRIBI**

**AUKERA BIKAINA**  
BANDERILA ETA KAXUELETA

San Pedro kalea, 31  
Tel.: 943 64 27 05  
20280 HONDARRIBIA



HUARTEKO ABACO JATETXKO NEREA SISTIAGA ETA JESUS IÑIGO, POZAREN POZEZ PINTXO TXAPELKETA IRABAZITA x.s.

baitzen itxi. Nafarroako Eulate herriko Ricardo Remiro gaztagileak irabazi zuen XI. Gazta Txapelketa (2002. eta 2009. urteetan egin bezala) eta bigarren eta hirugarren, Ordiziako Joseba Insausti eta Eginoko Ricardo Pérez de Albéniz izan ziren.

Pintxo Txapelketari dagokionez, 76 sukaldari lehiatu dira urriaren 15etik 17ra Itsas Etxeko auditoriumean. Eta finalean, hamar onenen artean, Hondarribiko Gran Sol, Kai Zaharra eta Goxodenda izan dira. Ez da emaitza makala!

Txapelketa Huarteko Abacok irabazi zuen eta bigarren eta hirugarren, Gasteizko MarmitaCo eta Bilboko Bitoque izan ziren. Goxodendako Carlos Nuez eta David de la Callek Berrikuntzaren Saria eraman zuten, arrakastatsua izan den txapelketa honen zazpigarren edizioan.



JENDEZ BETETA EGON ZEN ITSAS ETXKO AUDITORIUMA x.s.



**A. MAILA****I. Saria**

Lanaren izena: Ume larruan

Egilea: Oskar Azkona Garcia

## UME LARRUAN

Bederatzi hilabete egin berri ditu Unai, iazko uztailean jaio baitzen txikerra, eta pozik gaude noski, haurra edukitzea beti da albiste ona eta. Egoera berriak badi-tu alde txarrak ere, jakina, azken batean lan eta ardura gehiago izatea suposatzen baitu aita edo ama bihurtzeak. Lehen, an-tigoalean izan zela iruditzen zait, bulego-tik irtenda etxera etorri eta bi edo hiru ordu neuzkan egunero nire gauzetarako, liburuak irakurri, gogoko musika entzun edo ordenagailuaz jolasteko adibidez.

Orain ez ordea, lanaldia burutu ondo-ren etxeratu, eta berehala Unairen oi-hu-negarra entzuten dut, arratsaldero hutsik egin gabe, eta Itsasok etxean nagoela igar-ri bezain laster arrapaladan ekartzen dit haurra besotan har dezadan, dagoeneko pisatzen dituen zortzi kiloak ez baitira aise garraiatzekoak. Esklabotza hutsa da etxekoa, han sartuz gero umearen mende egoten baina ez ezinbestean, uneoro bera-ri jaramon egiten eta entretenitzen egon behar dudala, bestela deiadarka hasten baita bere indar guztiez, lerdea erruz da-riola ahotik behera. Egiaz pizti burrunbaria baita bera, eite atsegineko izaki txikia bai, baina aldartea horrelakoa du, zer egingo diogu bada. Arrazoi zuen Natxo lankideak, barre egiten nion lantokian etxean baino hobeto bizi zela esaten zuenean, askeago zebilela lehenengoan, etxean alabekin itota baitzebilan, baina orain erabat ados nago berarekin, eta egun batzuetan behar baino beranduago ateratzen naiz bulegotik, etxe

ra joateko gogo barik sentitzen naizelarik.

Umeak ere badaki nor naizen ni, uste dut helduok baino askoz trebeagoa dela gauza berriak ikasten, besotan hartuta edo arrelepo jarrita batetik bestera era-maten duen morroi garaia alegia. Eta hori aurpegian nabaritzen zaio, ez pentsa, neu ikusita irribarre maltzurra egiten baitu txikiak, nik uste algaraka dagoela barrutik, eta garrasika hasten da segituan, egona-rrri gutxi horrek, besotan hartu eta etxe-ko zokoak ikuskatzera eraman dezadan.

Itsaso nire neska da, Unairen ama, eta semea udan jaio zenez, hasieran biok geunden etxean umea zaintzeko, nire ha-mabost eguneko aitatasun baimena eta bere amatasun baimena, gehi bion opo-rraldia baliatuta. Gero ni lanera bueltatu nintzen eta Itsaso arduratu zen umeaz, lau hilabeteko amatasun bajak iraun zuen bitartean. Aldi hori igarota, semea non-bait aparkatu behar ostera, eta gogoeta egin ondoren haur-eskolara jotzea era-baki genuen, hots, aurreko urtean herrian zabaldua zuten haur biltegi publikora.

Horrela bada, harantz abiatzen da Itsaso goizero, Unairen gurditxoa abiadura bizian bultzatuz herriko espaloietan aurrera, at-so-agure makalak bazterraraziz eta airean eramateko mehatxua eginez, beti berandu ibiltzen baita, eta presaka joaten da semea haur-eskolan laga eta ondoren lantokira jo ahal izateko, bulegoko aulki birakarian

fruta-purea ematen, oraintsu arte biberioa hartzen baitzuen soilik, eta benetako bo-rroka izaten da jakia irents dezan saiatzea. Izan ere, ez du jan nahi izaten, purea iku-sita ezpainak elkarri josita temati eusten diola malko artean, edo noiznahi puzka hasten zaio mutur aurreko koilarari, bera ez-ezik inguruko guztiok pure zipritzinez apainduz. Ondorioz, gosariko eta afariko biberioak minutu gutxitan hustu egiten baditu, bazkaria eta askaria horixe izaten dira bada, ordubeteko liskarra, beti umea-ren amorru deiadarrekin amaitzen dena. Hortik nire nagikeria bulegotik irten eta etxerantz jotzeko bada, zeinek nahiko luke etxera joan horrelako gatazka bati aurre egiteko? Hortik egun batzuetan lanetik irteteko ordua nahita atzeratzea beraz.

Salbuespen moduan, aurreko hileko egun batean ohi baino lehenago atera nintzen bulegotik, erosketa batzuk egin behar nituelako, eta Itsasori deituta esan nion neuk hartuko nuela umea haur-eskolan. Oso bakanetan joan izan naiz haurra jaso-tzera, normalean Itsaso joaten da bere bila ordutegia hobeto datorkiolako, eta zain-dariak ezagutzen ditu beraz, nik ez bezala. Bertaratu nintzenean, haur-eskolara iritsi-ta neska gazte eder batek hartu ninduen, ilehoria eta irribera, eta Itsasok sarri ai-patzen duen Olatz zaindaria zela suposa-tu nuen. Unairen bila nindoala adierazi eta aurki ekarri zidan semea, besotan hartuta arrai umea, eta gelako haurrak egun har-tan elkarren galtzerdiak erantzi eta ahoan

**podologoa**

**Unai Ortiz**

kiropodia - quiropodia  
ortopodologia - ortopodologia  
ordenagailu bidezko miaketa  
biomekanika  
explorazio biomedikoa  
comodoterapia

Matsin de Arzu 10, 2. bujo  
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 945  
[www.unaipodologo.com](http://www.unaipodologo.com)

**Sebastian**  
RESTAURANTE  
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67  
20280 HONDARRIBIA  
[restaurant@sebastianhondarribia.com](mailto:restaurant@sebastianhondarribia.com)  
[www.sebastianhondarribia.com](http://www.sebastianhondarribia.com)

sartzen ibili zirela adierazi zidan neskak alai, ondorioz listuaz eta adurraz blai egin-da zeudela. Neskak jantzita zeukan kamiseta estuari erreparatuta, titiak nabarmendu eta euren arteko zirrikitia agerian uzten zuena, semeari bekaitza niola sentitu nuen, nola ez zen ba alproja pozik egongo horrelako neska puskaren besoetan, bularrak laztantzeko aukera eskura izanik?

Alde egin nuen handik umea gurditxoan eramanez, eta honi bultzaka ibili nintzen hainbat minututan herriko espaloietan barna, haur-eskolako zaindariak eragin zidan zirrarra eta bere gorputz liraina gogoan. Zebrabide batera hurbildu nintzen kalea zeharkatzeko asmoz, eta oinezkoentzako semaforo berdea gorritzeaz zegoela ikusita, gaztigu hotsen artean gizontxo berdea argitu eta itzaltzen ari zela, pausoa bizkortu eta kalea pasatzeari ekin nion, begi ertzaz auto bat ezkerretatik gainera zetorkidala doi-doi ohartu, eta zehazki ez dakit zer gertatu zen une hartan, gomutan ez baitaukat bestelako oroitzapenik.

Garbi dagoena da autoak zapaldu ninduela, gerora jakingo nuenez, airean eraman gintuela bai neu eta baita ume gurditxo ere. Itzelezko zartada hartu omen nuen nik, konortea galduta egon bainintzen hainbat egunetan, koma egoeran eta ospitale batean larri. Haurrak osteraz auri ari-nik ere ez zuen izan, eskerrak noski, gurditxoan zaku lodi batean sartuta baitzegoen, eta horrek babestu omen zuen ukalditik.

Orain osatuta nago ni, ondo gaude biok, txarrena gaintututa, baina trauma garu-nean iltzatuta gelditu zait niri behintzat, ustekabe moduko egoera batean bainago. Unai semeak ez dakit traumarik izan ote duen, ez baitu hitz egiten oraindik, eta uste dut mintzatzen ikasi orduko burmuinetik ezabatuta izango duela egun hartako zein hurrengoetako go

mutapen oro. Tamalez, ezin izango dut sasoiz komentatu berarekin gertaera hura, eta istripuaren ondorioak batez ere, gure bizipenak alderatu ahal izateko.

Hala ere, buruan dudan ezinegona ez zait desagertzen, eta medikuek ondo nagoela esan arren, zauriak sendabidean jada, harripaketaren ondorioaren batek iraun egiten du. Kontua da, ez dakit zelan azaldu, koman omen nengoen bitartean bizipenak nituela, eta iruditzen zit-zaidan ikusi egiten nuela, entzuten nuen bezala, baina harrigarriena da berez ez nuela nire begiez begiratzen, hauek bezazalek estalita baitzeuden, nire belarrien bitartez ezer aditzerik ez nuen legez.

Nola adieraziko nuke, egia esan lotsa eta guzti ematen dit kontatzeak, entzun-dakoan gezurtizat edo zorotzat hartuko bainau edozeinek. Zera da, nolabait esateko, neu nire semearen larruan sentitzen nintzela, bere gorputzaren barruan txer-tatuta, hilabete gutxiko izakia nintzela be-raz, eta adibidez sehaskako izaren artetik ikusten nuela gaineko tramankulu birakari hori, musika sortu eta kolore anitzeko argiak dituen, umea lotaratzean piztu ohi duguna. Halaber, sehaska alboetako egurrezko barrak antzematen nituen in-guruan, nire eremua zedarrituz kaiola edo ziega batean banengo legez, soina izerditan eta pixaz blai sumatzen nuela.

Sentipenak ere arraroak ziren, eldarnio gozo batean nengoela baitzirudien, eta ez nuen era garbian pentsatzen, nire lagun gaiztoaren batek agian esango du berez inoiz ez dudala era horretan pentsatu. Horrela, une lausoak gogoratzen ditut, eta sen bulkada bortitzak igartzen nitue-la ere bai, zeharo urduri nire inguruan txupetea bilatzera behartzen nindutenak esaterako, edo arrazoi zehatzik gabe ga-rrasi eta negar egiteko itzelezko gogoari

amore eman beste aukerarik ez nuela.

Hainbat egunetan iraun zuen amets gisako hark, astebete, koman egon nintzen den-bora baino egun bat gutxiago hain zuzen. Horregatik nahi nuke semea nagusiagoa izatea, elkarrekin mintzatu eta oroitzape-nak trukatu ahal izateko, jakiteko ea zer gogoratzen duen berak egun haietaz, zein bizipen izan zituen ni bere soinean apopilo nengoen bitartean. Baina zoritxarrez, argi dago bera berbetan hasi orduko ahaztuta izango duela aldi hartako oroitzapen oro.

Nik bai, badauzkat jazoera batzuk gomu-tan, gehienak laino artean bezala oroiz-tzen ditudan arren. Horrela, gogoan dut gurditxoan sartuta eraman ohi nindutela kalean, eta ikusminaz so egiten nuela in-gurura, arretaz begiratzen niela kalean zebiltzan lagunei, eraikinei edo zuhaitzei. Halaber, irudipena daukat gauzak ikusten nituela, baina ezezagunak zitzaizkidala guztiz, nolabait esateko objektuak ikusten nituela, baina zehazki zer ziren jakin ba-rik, eta harriduraz begiratzen nien gauza gorriei edo urdinei, objektu handiei nahiz txikiei, harik eta gurditxoaren higidura-ren eraginez betazalak gero eta astuna-go sumatuz, loak hartzen ninduen arte.

Oroitzapen gehiago dauzkatzat noski, eta horrela, gogoan dut adibidez nola goizetan Itsaso sehaskara zetorkidan amultsuki mintzatzen, besotan har-tu eta eguneroko errituala gauzatzeko, pixoihala aldatu, esnez betetako gosari-biberoia eman, eta kalera irteteko pre-saka janzten ninduen, gurditxoan sar-tuta haur-eskolarantz azkar abiatzeko.

Zaku lodiaren barruan epel, pozik igartzen nuen kanpoko giro hozkirria sudu-rrean, Itsasok zeraman abiaduraren ondo-rioz inguruko gauza guztiak mugimenduan sumatzen nituela, eta behin haur-eskolara



iritsita, Itsasok gurdixotik atera eta zaindari aritzen zen neska baten besoetara pasatzen ninduelarik, gogoan dut bozkarioz babesten nintzela neska haren gollakoan, hain eztiki mintzo zitzaidan huraxe. Oroitzen naiz halaber zoriontsu sentitzen nintzela leku hartan, nire moduko beste izaki txiki ugariaren artean, eta haiei zelatan egote hutsaz atsegina hartzen nuela, baina abagunea ikusiz gero kosk egiteko xedez amiltzen nintzaian, asmo txarrik gabe baina barne senen batek bultzatuta, horrek ematen baitzidan benetako poza.

Gomutan daukat era berean, Itsaso eguraldi oneko arratsaldeetan herrian zehar ibiltzen zela, nire gurdixoari bultzaka noski, eta gogoan dut zelako zirrara eragiten zidan bere izeko alargun eta kalakari batek, bere betaurrekoei so eginda beirazko begi erraldoi bi ikusten baintuen nik, besoak luzatzen nituela begi horiek eskuratzeko gogoz, eta ozen edo ia oihuka hitz egiteko duen ohitura horrek izua eragiten zidala.

Ettxeratzea gaizki hartzen nuen ostera, eta zergatik ez dakidala, pisuko atea igaro bezain laster negarrari ekiten nion egunero hutsik egin gabe, beharbada nire ezadostasuna adieraztearren egingo nuen, etxeko usainak edo itxitura sentazioak mintzen ninduelako edo. Gainera, norbaiten hutsa sumatzen nuela uste dut, artega egoten bainintzen etxean, ingurua begiez arakatuz besotan hartuta eraman ohi ninduen haren bila, zaldia galduta lekuz kanpo dagoen cowboy edo unaiaren antzera. Nik uste haur hura aitaren aiduru zegoela, ohitura baitaukat arratsaldero semea besotan hartu eta gela batetik bestera ibiltzekoa, etxeko zokoak ikuskatuz lasai dadin, negarti burrunbaria baita Unai etxean dagoenean.

Iluntzean haurra garbitzeko tenorea iris

ten da, eta gogoratzen naiz poz handia hartzen nuela Itsasok jantziak erazten zizkidanean, lotuta izandako hankak eta besoak aske igartzen baintuen, eta eroaldi suhar baten eraginez zango-besoak zentzu barik astintzeari ekiten nion, nire garunaren mende egon beharrean gorputzak erabat independentea zirudiela. Ondoren, nire biluztasunean alai, bainuontzira eramaten ninduen Itsasok, eta han plisti-plasta aritzen nintzen jostari, zoriontsu gai epel eta garden bitxi hari kolpeka, edo ur azalean ageri ziren plastikozko jostailu koloretsuak miazkatzen eta hormaren kontra jaurtitzen.

Ondoren, handik aterata berriz ere pixoi-hala eta arropa janzteko unea helduta, amorru biziz hasten nintzen kexuka, aurpegia malkoz bustita eta masailak gorrituta izan arte. Estu eta suminduraz beteta egoten nintzen gero ere, logura eta gosearen eraginez, negarrez uneoro eta belarriei eskuez oratuz, amak ekarritako esne biberioa irentsiz poliki-poliki baretzen nintzen arte, eta ontzia hustu ahala loak hartzen ninduen.

Horrelakoak izan ziren egun lanbrotsu haiek, etxeko egunerokotasuna beste ikuspegi batetik ezagutzeko parada eman zidatenak, harik eta egun batean begiak zabaldu, eta dena zen ezberdina, ikusmena eta pentsaera nireagoak ziren, eta ospitale tankera igarri nion inguruko denari, etzanda nengoen oheari eta soina zulatzen zidaten tutu guztiei, gaueko ilunantzaren pean.

Gero erizainen eta sendagileen dantza urduria etorriko zen, denak harrituta esna nengoelako, eta oheari lotuta hainbat proba jasan behar izan nituen. Anartean, kausa eta nahasmena erabatekoak ziren nire burmuinean, aurreko egunetako oroitzapenak irentsi eta egoera berria ulertu ezinda, mutu nengoela nire burua ezin koka

tuz, azalpenak emateko adorerik gabe.

Denborarekin gertatutakoaz eta nire egoeraz jabetu nintzen, istripu larria izana nuela eta sendabidean nengoela onartu behar izan nuen. Gogoeta egin ondoren, semearen larruan izandako bizipenei buruz inori ezer ez aipatzeko erabaki irmoa hartu nuen. Izan ere, arrazionalismoaren edo zientziaren aldetik begiratuta nire oroitzapenak ez zuten batere zentzurik, eta bizitakoa azalduz gero garuna kaltetuta nuela ebatziko zuten medikuek, azterketa amaiezina egingo lizkidakete, pilula koloretsu mordoa irensteko aginduko lidakete, eta erotzat hartuko nindukete azkenean.

Beraz, egun haietako oroitzapenak isiltasun izara batez estali nituen, Itsaso nire neskari ere ez nion deus aipatu, eta Unairekin bakarrik nagoenean begietara begiratzen diot, ulerkortasuna adierazten duen keinu bat antzeman guran, edo zuzenean galdetzen diot ea zerbait gogoratzen ote duen, saioaren ganoragabekeria aintzat hartu barik, arrapostu gisa berak ahoa zabaltu eta bere bi hortzak erakutsiz barre egiten didala.



**zure ideiak .....  
gure lanak**

**Berrikuntzak**

**Hamaika**

943646412  
645987836

Julen eta Pabli Goikoetxea  
hamaikalan@gmail.com  
www.hamaikalan.wordpress.com








Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006  
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

## IRAKURLE BATEK, LUPEK, JAVIER SAGARZAZU ETA BERE IKASLEEN ASPALDIKO ARGAZKIA BIDALI DIGU

Gure Ganbarako Kutxan argazkiek badute tar-  
tea, baina Lupek haxe bidali digu. Hona berak  
esaten diguna:

*Argazki hau agertu da nere albunean eta  
polita iduritu zait zueri bidaltzeko. Bertan  
agertzen garenak, Jabier Sagarzazuren le-  
nengo ikasletako talde bat da, talde geio ere  
zituen garai artan. 1977-78 urtean ateria da  
argazkia.*

*Biteri zaharrean ematen zigun margoketako  
klaseak, eta oso gustura ibiltzen giñen ber-  
tan, leku handia espazio aldetik eta giroa oso  
ona eta polita jendearen aldetik, famili handi  
baten antzera giñen, adin guztitakoak*

*ibiltzen giñen margotzen batera, elduak, au-  
rrak, problemarik gabe....*

*Gogoratzen dut nola joaten giñen margotze-  
ra kalera, bakoitzak bere maletina ta kaba-  
lletea arturik, lienzoak ezin emanik...*

*Alameda, Puntala, Eskabetxea, Biteri beko  
zelaietara.....pazientzia bazuen Javierrek  
gurekin !!!*

*Kurtso bukaera zen atera genuenean argaz-  
kia eta Biteriko Despedida, bukatu zenean  
Biteriko etapa, pasa giñen beste lokal batera,  
Alde Zaharrera.*

*Eskerrikasko, ta urrengo arte, Lupe.*



 **LEKUONA AHOLKULARIAK**  
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

---

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941  
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ION**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA



Naroa Susperregi

## HONDARRIBIKO AUTOBUS ZERBITZUEK ALDAKETAK IZAN DITUZTE

Aurreko ostegunean, urriak 11, Herritarren Foroa bildu zen, astelehen honetatik aurrera, urriak 15, Hondarribiko autobus zerbitzuek jasan dituzten aldaketen inguruan hitz egiteko.

Beste behin Hondarribiko Herritarren foroa bildu da, Hondarribiko autobus zerbitzuen inguruan hitz egiteko, proposamenak aurkezteko eta eztabaidatzeko. Oraingoan 15 pertsona inguru bildu dira eta autobusen aldaketak aurkezteko. Hiru gonbidatu izan dira bertan: Aintzane Lauzirika (Gipuzkoako Foru Aldundiko Mugikortasun eta Azpiegitura Saitetik), Xabier Lertxundi (Gipuzkoako Foru Aldundiko Mugikortasun eta Azpiegitura Saitetik) eta Mikel Urretabizkaia (Ekialdebus-eko arduraduna).

Xabier Lertxundik, Gipuzkoako Foru Aldundiko teknikariak, Herritarren Foroari adierazi dio autobusen hiru zerbitzuetan aldaketak izan direla.

Batetik, **E22** zerbitzua, hau da, Bidasoa Hospitalera eta Txingudi Merkatalgunera doan autobusa, hemendik aurrera, **joan-etorri guztietan Kostatik igaroko da**, beraz, zerbitzu honen ibilbidean aldaketak izan dira. Gainera, Hondarribitik orain

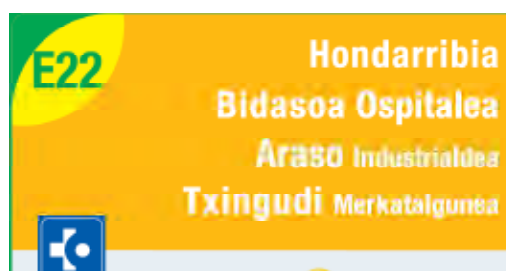
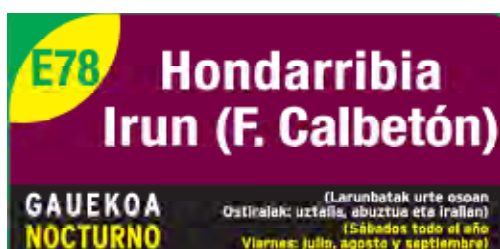
arte **8:35ean irteten zen zerbitzua, hemendik aurrera 8:25ean irtengo da**, honela eskatu baitute Txingudi Merkatalguneko eta Araso industrialdeko langileak diren erabiltzaile batzuk.

Bestetik, **E25** zerbitzuak Irungo eremuan aldaketak izan ditu bere ibilbidean, hau da, Irungo **Colon pasealekua 43-52 (Euskotren) geltokiaren ondoren, autobusak Gipuzkoa hiribidea hartuko du**. Bertatik Larreaundira joango da eta Fermin Calbetonen izango du helmuga. Irundik Hondarribira itzuleran berriz, Fermin Calbetonetik irten eta Zabaltza plaza gelditu ondoren Colon pasealekutik igaroko da autobusa. Gainera, ordutegiari dagokionez, Irundik irten eta **Lurgorri doan autobusa, 21:40an irtengo da**, 21:05ean irten ordez.

**E78** gaueko zerbitzuak, berriz, Colon pasealekua 43-52 (Euskotren) geltokitik Zabaltza Plaza igaro eta Fermin Calbetonen izango du bere helmuga.

Aldaketa hauen inguruan, bertaratutako gehienek adierazi dute ez daudela ados E25 zerbitzuaren ibilbidearekin, Hondarribiko erabiltzaileek denbora gehiago behar izango baitute San Juan plaza ingurura iristeko, nahiz eta urte honen hasieran martxan jarri zen ibilbidea baino egokiagoa dela aipatu duten. Izan ere, urte hasieran, Larreaudin zuen zerbitzu honek helmuga eta orain berriz, Fermin Calbetonen.

Aldaketa hauek guztiak geltokietako markesinetako ordutegietan zuzendu dira, eta informazio gehiago nahi duenak, **www.ekialdebus.net** web orrian aurkituko du.



## BEHAR BIDASOA



BEHAR BIDASOAKO KIDEAK, PASA DEN MAIATZEAN RWANDARA EGINDAKO BISITAN X. SAGARZAZU

### LAN-EREMUAK ETA HERRIALDEAK

Irunen sortutako elkarte hau aski ezaguna da gure artean, eta bere 136 bazkide eta 300 bolondresen artean, hondarribiar bat baino gehiago dago. Hezkuntza eta garapen arloan egiten dute lan batik bat, eta baita larrialdi egoeren aurrean laguntza bidaltzen ere. Afrikan dituzte proiektuak gehienbat (Rwanda, Kongo eta Tanzanian) baina baita Paraguay eta Colombian ere.

### PROIEKTUAK ETA PROGRAMAK

Aurten, Rwandako Kabuga herrian familia txiroentzako etxetxoak egiteko proiektua dute martxan. Leku berean, 2005. urtetik hona, eta Hondarribiko Udalaren laguntzarekin, nekazaritza garapenerako proiektu bat ere martxan du Behar Bidasoak, eta ikasleentzako beka programa bat ere bai. Colombian, trebatze profesionalerako tailerak dituzte martxan Pereira herrian eta Paraguayko Villarrican, Enpresen Haztegia.

### UDALETIK JASOTAKO DIRU-LAGUNZAK

2011. urtean 10.000 euro eta 2012. urtean, beste 8.500 euro.

### HARREMANETARAKO

#### Webgunea

[www.beharbidaso.org](http://www.beharbidaso.org)

#### Telefonia

943620964

#### Posta elektronikoa

[bidaso@beharbidaso.org](mailto:bidaso@beharbidaso.org)

[proyectos@beharbidaso.org](mailto:proyectos@beharbidaso.org)



## “SEGURU ESKIFAIA TXIKIREN PROIEKTUAK AURRERA EGINGO DUELA, KANTUA GOZAMENA BAITA”

**IÑIGO SALABERRIA ALIAGA** - IRAKASLEA, MUSIKARIA ETA KORUEN ZUZENDARIA

Aita kantaria du eta amona ere hala zuen. Horregatik, gaur 36 urte dituen Iñigo Salaberriak, bere beste zenbait senidek bezala, musika odolean darama. Irakaslea da Lezoko Herri Eskolan, Hariots folk taldeko kide, Errenteriako Andra Mari abesbatzeko zuzendaritzan dago, eta Hondarribian Zumardikoak korua zuzentzen du. Baina abentura berria du martxan, ez nol nahikoa. Eskifaia Txiki berrabiaraztea, zuzendari modura.

**-Duela aste gutxi zabaldu zenuten Eskifaia txiki eta gazteen koruak martxan jartzeko deialdia. Nolakoa izan da erantzuna?**

Gazteen kasuan, ez da inor ere azaldu. Nolabait espero zitekeen gauza da, oso zaila baita honelako ekimena abiatzea. Txikienean ere, nahikoa lan izatea espero genuen. Azkenean 15 neska-mutil inguru etorri dira eta lanean hasi gara. Oso pauso garrantzitsua dela uste dut. Gerta zitekeen ere inor ere ez azaltzea. Hondarribian, gaur, aisialdirako aukera ugari eta oso kalitate onekoak dituzte 7 eta 13 urte arteko umeek. Futbola, eskubaloia, saskibaloia, arrauna, Musika Eskolak duen eskaintza zabala... Pozik gaude 15 lagun erakarri izateaz, hasteko haina bada.

**-Zein da daukazuen helburua? Goiz al da oraindik kontzertu edo emaldiaren baterako data jartzeko?**

Lehenengo helburua, Eskifaia Txiki martxan jarri eta lanean hastea da. Hori egiten ari gara. Aste gutxi daramatzagu baina



IÑIGO SALABERRIA, ESKIFAIAAREN EGOITZAKO ATARIAN XABIER SAGARZAZU





IÑIGO SALABERRIA, ESKIFAIAREN ENTSEGU GELAN X. SAGARZAZU

kantatzen hasi dira. Lotsati etorri ziren batzuek eta askatu dira. Disfrutatzen ari dira, kantu korala horixe baita, gozamina. Goiz da oraindik emanaldi bati data jartzeko. Pixkanaka joan nahi dugu eta lehenbizi, ume gehiago ere behar ditugu.

**Nola animatuko zenituzke Eskifaia Txikira apuntatzeko zalantzatan dauden ume horiek?**

Gurasoek paper garrantzitsua daukate, txikiak direnean beraiek gidatzen baitute nolabait, umearen gustuen arabera ere, noski, hauen aisialdiaren nondik norakoa. Ume zein gurasoei esango nieke kantu korala gozamina dela, animatzeko, eta ez dela musika ikasketarik behar. Hala ere,

etorri direnen artean, badira Musika Eskolan dabiltzanak. Baina ez da inola ere derrigorrezkoa musika jakitea.

**Eskifaia Txiki bere garaian oso maitatua izan zen herrian. Zer esaten dizute garai hartakoek?**

Jatorrizko Eskifaia Txikin askok eta askok abestu zuten. Garai hartan, aisialdirako

**“Oso maitatua izan zen jatorriko Eskifaia Txiki eta berriak ilusioa piztu duela nabaritzen dugu”**

aukerak askoz gutxiago ziren. Orain, haietako asko gurasoak dira eta beraien umeetako zenbait etorri zaizkigu. Proiektu honek ilusioa sortu duela nabaritzen dugu, bai nik eta baita Eskifaia kideek ere. Ni, seguru nago aurrera aterako dela proiektu hau. Umeek asko gozatzen dute eta pixkanaka gehiago izango gara. **Irakasle, musikari, koru zuzendari eta Pilota Eskolako presidente ere bazara. Zure egunek 24 ordu baino gehiago irauten al dute?**

Ez noski! Saltsa askotan nabil, disfrutatzen egiten dut, baina leku guzti horietan, talde lana dago atzetik. Norberak bakarrik ezingo luke honelako zama eraman.

argi eta garbi

**eukeni optika**

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA  
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA  
Tel: 943 641 047

## ELKARTE ETA BOLONDRESEN LANA ERAKUTSI DA HONDARRIBIA ELKARLANEAN EKINTZAREKIN



HONDARRIBIAN ELKARLANEAN EKIMENAK ERAKUSTEN ZUEN ITXURA X.SAGARZAZU

**Balorazio positiboa egin dute hiritarrek zein elkartasun proiektuetan eta gizarte lanean aritzen diren elkarteek**

Asko eta asko dira inguruan ditugun Gobernuz Kanpoko Erakundeak (GKEak) eta gizarteari begira eremu askotan lan egiten duten taldeak.

Diru-laguntzak ere jaso ohi dituzte, bai garapenean dauden herrialdeetan

elkartasun proiektuak garatzeko, baita hurbilagokoen arazo eta gaisotasunei aurre egin eta laguntza emateko. Eta atzetik, pertsona ugari ari dira lan hauetan, bolondres modura.

Horregatik, Hondarribiko Udaleko Ongizate arloak, Hondarribian Elkarlanean ekimena antolatu zuen irailaren 30ean, Butron pasealekuan.

Han izan ziren Udalaren laguntza jasotzen duten 25 elkarte inguru: Begisare, Acabe, Guztion Artean, Aspargi, Afagi,

Agifes, Nagusilan, Katxalin, Atzegi, Ademgi, Aurreratu Elkartea, Minbiziaren Aurkako Elkartea (AECC), Txingudi Vida, Haurralde Fundazioa, Taupadak, Respuestas Solidarias, Pausumedia, Bakerako Lankidetzaz Batzarra, Lankidetzarako Ingeniaritza, Denok Osasunaren Alde, Behar Bidasoa, Gure Laguntza, Oscar Romero, Calcuta Ondoan eta ELAN Euskadi. Eta ez dira denak!

Batzuek baliabide eta jende gutxi daukate eta ezin izan zuten han egon. Besteek, mahaiak jarri eta beraien lana

EDIFICIO COFRADÍA  
COFRADÍA EDAIKINA  
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS  
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK, GARAJE ETA TRASTELEKUAK

**943 640 298 - 943 635 347**

PROMUEVE / SUSTATZAJLEA  
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.  
Bernat Etxepare 18 Bajo-Eda • 20.280 Hondarribia

hiritarrei erakutsi eta ezagutzera emateko aukera izan zuten.

“Lehenengo aldia da udal batek honelako ekimenera deitzen gaituena. Oso pozik gaude hemen egoteaz, jendeak zer egiten dugun jakitea nahi dugu eta”, esaten zuen Aspargi Parkinson elkarteak presidentea den Carmen de Olazabalek.

“Jendeak gure elkartearen berri badu, gutxi gorabehera ezagunak gara, baina hiritar guztien diruaren laguntzarekin egiten duguna ezagutzera ematea oso egokia eta beharrezkoa dela uste dut. Familiaren bat ere informazio eske etorri zaigu”, esaten zuten Aspargitik.

“Gu ere ezagunak gara eskualdean, baina oso egokia da elkarte guztien lana ezagutzera ematea. Eta bide batez, bazkide edo bolondres izan nahi dutenei informazioa eman ahal diegu”, esan zigun Behar Bidasoako Txema Sotok.

Igande eguzkitsu eta eder hartan Butron pasealekuan zebiltzan hiritarren artean, 39 urteko Monica Rodriguez harrapatu genuen, elkartearen postuetan informazioa jasotzen eta begiratzen.

“Ez nekien ekimen hau egitekoak zirenik ere. Paseatzen nenbilen eta ikusi egin dut. Egia da elkarte eta GKE hauetako zenbait ezagutzen nituela, baina ez beste batzuk, anorexiaren inguruan lan egiten duen Aca-be edo buru gaisotasunak dituztenen Agifef, adibidez. Interesgarria da egiten duten lanaren berri edukitzea”, esaten zuen Rodriguezek.

Hondarribian Elkarlanean ekimenak balorazio positiboa izan zuen bai elkarte zein hiritarren aldetik. Hurrengo urtean gehiago izatea espero dugu!



JENDE UGARI HURRERATU ZEN ELKARTEAK EZAGUTZERA X. SAGARZAZU



EMAKUME BAT, POSTUETAKO BATEAN BEGIRA X. SAGARZAZU



Egilea: **M<sup>a</sup> Angeles Amunarriz**

## MARI CARMEN

Herria bor-bor egon omen da jai partean, garai zailak izanik ere, gogotsu, oparo. Bada... ez erabat. Ez, behintzat, niretzat. Urte bete eta bi hilabete igaro dira bertako alaba bat zen M<sup>a</sup> Carmen Alardeko zorigaiztoko gertaera bat zela-eta joan zitzaigula, eta hutsunea nabaria da.

Bera ez zen oharkabea pasatzen zen emakumea, ez horixe! Izan ere, aterpean lanean ikusten ez zen momentuetan, bilobekin jostatzen, dantza taldean arin-arina dantzatzen, bertso afariren bat prestatzen, edo bestelako giza ekitaldiren batean aritzen zen. Goxoa eta hurbila zen, edozein egoerataraz egokitzen zen horietakoa.

Garai batean bere familiak herrian oso taberna ezaguna zuen, San Pedro kalean bertan: Ondarribi taberna. Bertako andrea, Emili, M<sup>a</sup> Carmenen ama, maitagarria omen zen. Bizia bezain gozoa. Nortasunik lotsatienetara ere hurbila egiten zen emakume horietakoa.

Nik eskopetak ez nituen lehendik ere oso maite, baina orain are gutxiago. Jaiak orain hutsalagoak dira, orain arte izandako ezbeharrik latzena gertatu baitzen iaz Alardean. Alarde gatazkatsuak izan ditugu, baina sekula ez da iazkoa bezain ilunik izan. 1638ko setio hark beste heriotza bat ere eragin du, ordu hartan gertatutakoei erantsi beharrekoa. Ez dakit zenbat baja izan ziren orduan denetara, diotenez frantsesen artean 4.000 edo, eta gure artean kopurua zehaztu gabe dago. 1638ko urte gogor harez geroztik igaro diren 474 urte hauetan ez dakit gertaera hark beste heriotzarik sortu duen, baina ederki dakit iaz setio haren ondorioz heriotza bat gertatu zela, hain zuzen ere Amabirjinari egindako botoa betetzerakoan, eta hori gogoan izan behar dugula. Jakin ezazu, Mari Carmen, gogoan zaitugula.



## GOI MAILAKO GARAIPENAK LORTU BERRI DITUZTE TXEMA OLAZABALEK ETA ANDER VILARIÑOK

Golf jokalaria Ryder Cup lortu duten europarren kapitain izan da, eta auto gidariak Europako NASCAR txapelketa irabazi du

Azken aste hauetan bi hondarribiar kirolari haundiren lorpen berriek poz handia ekarri digute denoi.

Alde batetik, Txema Olazabal golf jokalaria historia egin du, Europako taldea bi urtetan behin jokatu ohi den Ryder Cup irabaztera eraman baitu. Ez zelaian bertan eta makilekin, baina baina bai kapitain modura, eta oso era egokian gainera.

Txapelketako azken egunean europarrak oso atzean ziren eta Olazabalek bere taldea oso ondo gidatu eta motibatu zuen. Mundu osoko komunikabideek goraipatu dute kapitain bezala izan duen papera.

Gainera, hondarribiarrak emozioa ere sortu zuen, historikoa izan den garaipen hau bere lagun handia izan zen Severiano Ballesterosi eskaini baitio.

Bestetik, Ander Vilariño auto gidaria ere notizia izan dugu azken egunetan. Estatu Batuetako NASCAR erakundeak lehenengo aldiz Europan antolatu duen txapelketa irabazi du, eta ez nolanahi gainera. Hamar probatik zazpi irabazita eta beste bitan bigarren postua lortuta.

Vilariñok, orain, datorren otsailean Daytonako NASCAR proba ospetsuan parte hartuko du eta amerikar txapelketan lekua izateko aukerak ditu. Zorionak bi hondarribiar kirolari haundi hauei!





Koldo Ortega

## HONDARRIBIKO AZKEN SORGINA

Lanaren mamiaz aritu baino lehen, izen-buruaren hitzei buruzko hausnarketa txikia edo handia egin behar dugu: "Hondarribia" jakin badakigu zer den baina "azkena" eta "sorgina", zuk zeuk irakurle erabaki beharko duzu zeren, oraindik ere, "direnik ez da sinetsi behar eta ez direla ez da esan behar" entzuten baita. Gaur den egunean, denok sorgintxoren bat badaukagu gure etxeetan eta akelarrea turismo erakarpen bihurtu da. Hala ere, sorginengan sinetsi ala ez sorginkeria gertaera historikoa da. Beti eta nonahi izan dira sorginak. Hasierako Inkisizioa ez zen haietaz asko kezkatu. Berez, magia sendagarria zela sinisten zen (eta ez deabruzkoa) eta sorginkeria bekatu arintzat jotzen zuten eta ez zuten gogor zigortzen. Hala ere, pixkaka-pixkaka, Eliza pentsatzen hasi zen naturaz gaindiko botereak izatea jarduera heretikoa izan zitekeela eta Inkisizioari zegokiola horren kontra jotzea. Horrela, XV. mendeaz gero gauzatzen joan ziren Europa "suntsitu zuen sorginkeria izurrite izugarria" eta deabruzko sorginkeria irudia. Handik gutxira, eta Espainiako Erresuman izan ezik, non Inkisizioaren esku jarraitu zuen, jurisdikzio zibilak Inkisizioa ordeztu eta sorgin-ehizaren ardura hartuz joan ziren. Hasieran hildako sorgin kopurua txiki samarra izan zen, XVII. mendean sorginen kontrako barrabaskeriak, torturak eta hildakoak, izugarriak izan ziren. Gero, ilustrazio mendean sua

itzaltzen joan zen eta epaiketak gero eta gutxiago izan ziren. Haietako bat, gurean, Hondarribian, izan zen 1826. urtan eta, azkena, Londresen 1944. urtean, non Helen Duncam kondenatu zuten, 1735eko sorginen kontrako lege baten arabera.

### EUSKAL HERRIA, SORGINENTZAT EGOKIA

Lekukoen adierazpen askotan aipatzen da Euskal Herria "sorgin-herri" gisa, eta fama hori nabarmentzen duen aipamen literario asko ere bada. Cervantesek "El coloquio de los perros" lanean "Jende asko, sorgin eta azti, bildu ginen" dio Nafarroako ake-larreei buruz ari dela. "El Diablo Cojuelo" liburuan "Donostia eta

Hondarribia bitarteko sorgin-bilera handi bat" aipaten da. Baina utzi deza gun literatura eta begira politika aldetik lekuko historiko aipagarriena. Frantziako Henrike IV.a erregearen aginduz Lapurdiko sorginkeria zigortzera etorritako de Lancre epailearentzat Euskal herria sorginkeriarako joera handiko nazioa zen. Hona hemen zergatiak: "Euskara oso hizkuntza aproposa da deabruarentzat. Euskara hain da korapilatsua, non zazpi urtez ikasten aritu ondoren deabruak bera ere ez baitu ikasi ... Beren deiturak baztertu eta beren etxekoa hartzen dute, ezezagun izatea nahiko balute bezala, eta horixe da deabruari komeni zaiona... Emakume euskaldunak probokatzaileak dira. Ipurdia



### BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

marisko  
biberoak

Santiago Kalea, 9 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56



Inkizizioa Euskal Herriko herrietan

edozeini erakusten diote eta janzketa nahiz orrazkera lizunak dituzte... Sagarzale amorratuak dira. Sagarrak eta sagar-zukua besterik ez dute jaten. Adamen semeak liluratzen dabilzan Evak dira... Horren guztiaren ondorioz, Euskal Herria lurralde aproposa da Satanentzat". Testuinguru honetan ikertu eta ulertu behar dugu euskal sorgin-ehiza izugarria: Laburdi (1609), Zugarramurdi (1610), Hondarribia (1611) eta abar luze izugarritzakoa, non sorginen izenean boterea baliatu zen gizarte eredu ofizialetik ateratzen zirenak deportatu, torturatu eta sutan ere hiltzeko.

### SORGINEN EHIZA HONDARRIBIAN: AZKEN SORGINA

Sorgin-ehiza Europan eta Euskal Herrian bidenabar ukituz gero, Hondarribian kokatuko gara, zeren gure herria lekuko nabarmen eta aipagarria izan da ikerketa lan sakonetan. Azken ikerketa lanak, aurrekoak kontuan hartuz, borobildu egin du gaia. Izan ere, Carlos Rilova doktoreak, beti bezala sakonki, argitaratu berria du Sorginak Hondarribian (1611-1826) liburuaren azalean. Hala ere, izenburu osoa hauxe da: HONDARRIBIKO GAU ILUNETAKO HISTORIA (1611-1826). SORGINAK

EUSKAL ITSAS BAZTERREKO HIRI BATEAN, ANTZINAKO ERREGIMENA ETA INDUSTRIA IRAULTZA BITARTEAN. Lan honetan liburuaren azken zatia hartuko dut eta, laburturik hitzez hitz helaraziko dizut, irakurle. Hala ere, liburu osoa irakurgarri duzu, lan bikaina baita. Gainera, Hondarribiko azken sorginari gertatukoaren zergatiak primeran ulertuko dituzu. Francisca Ignacia Sorondok Hondarribiko auzitegira jo zuen, 1826ko apirilaren erdialdera, azitia ez zela esango zuen ziurtagiri bat eskatzera, edo Julio Caro Barojak bere obra magistraletako batean esaten duen moduan, "sorgina ez dela" egiaztatzen. Francisca Ignaciak katolikoa, apostoloikoa eta erromatarra zela aldarrikatu zuen eta aginpideen babeska eskatu zuen. Guk ez dugu Francisca Ignacia gehiegi ezagutzen, baina hiriko Udal Artxiboko fondoetan haren familiari buruzko bilaketa batzuk egin ditugu, eta horietan Francisca Ignacia petrikilokoa zela esaten da. (Rilovak argi uzten du petrikilo lanbidea heziketarik gabeko jendearekin eta baliabide material, sozial eta, azken batean, politiko gutxiko jendearekin lotuta izan dela beti). Francisca Ignaciarekin harremanik han

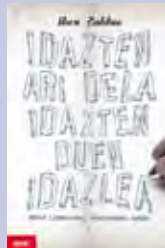


diena duen Sorondo familiako kideak hiriko elite kultuarekin lotuta daude. Hondarribiko azken sorgina —edo ustezko azken sorgina— Gabriel Sorondo eta Manuela Ignacia Porturen ondorengo zuzena izango zen seguru asko, edo oso gertukoa bestela. Nolanahi ere, Francisca Ignaciak berme batzuk eskatu zituen sorgina ez zela egiaztatzeko. Dokumentazio ugari ekarriz gero, Rilovaren azken hitzak hauexek dira: Caro Barojak kontatzen digun moduan, ustezko sorginaren eskaera onartu zuen Hondarribiko alkateak, baina medikuntzan lizentziarik gabe jardun izana aurpegiratzen jarraitu zion; horrez gain, sorginkeria-susmo haiek, beharbada, bere gaitasun-eskasiak eraginda azaleratuko zirela jakinarazi zion. Gainera, alkateak ez zuen uste Francisca Ignaciari atsegin handiz egin zion agiri hark emakumea susmo guztietatik libre utziko zuenik. Horren ostean, isiltasun osoa iritsi zen. Hondarribiko gau ilunetako Historia amaitua zen. Hala ere, irakurle, sorginak Hondarribian?



**Sukkwan Irla**

Sukkwan irla, David Vann: Alaska hegoaldeko irla desertu bat; hidrohega-zkinez edo itsasontziz bakarrik ailega daiteke bertara. Baso sarriak eta mendi malkartsuak. Horixe da Roy semearekin harremanak sendotzeko Jimek aukeratu duen eszenatokia.

**Idazten Ari Dela Idazten Duen Idazlea**

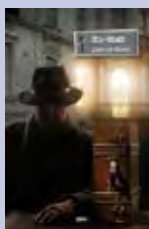
Idazten ari dela idazten duen idazlea, Iban Zaldua Gonzalez: X idazlea idazten ari da. Eleberri bat; ohi duen bezala, luma estilografikoaz, paperean. Eta Xk, idazten ari den pasarteetan, beste idazle bat deskribatzen du, Y, hura ere idazten ari dela, nouvelle bat: Olivetti baten aurrean dago, teklak jo eta jo.

**Barkamena, Kondena, Tortura**

Barkamena, Kondena eta Tortura, Joxe Azurmendi Otaegi: Gure bizigiro politikoan egunero entzuten ditugun kontzeptuei buruz ari da Azurmendi liburu honetan; ez, baina, eslogan berak behin eta berriz errepikatuz gure belarriak zulatu eta burmuinak nahieran moldatzeko, ezpada ideia horien sakoneko esanahiak aztertu eta ur lohi horien iturri zaharrak argitzeko.

**Angelita Alfaren Sukaldea**

Angelita Alfaren sukaldea, Angelita Alfaro Vidorreta: Angelita Alfaro ume-umetatik ibili da su artean. Sukaldaritzari buruzko lehenengo ezagutzak amaren eta izeben eskutik jaso zituen. Hala ere, berehala konturatu zen benetako zaletasuna ziola sukaldaritzari. Zaletasun hori, hasieran, etxekoekin jarri zuen praktikan. eguneroko menu bat zein ospakizun berezi bat antolatzeko.

**Izu-izua**

Izu-izua, Jokin de Pedro: Misteriozko hiru kontakizunek osatzen dute liburu hau, hirurak ere suspensearen eta izuaren artean kokatuak. Eskuburdinez lotuta, kartzelatik ihesi doazen bi morroietako bati, onik ateratzeko, besoa mozteko beste erremediorik ez zaio geratuko lehenengo istorioan.

**Kolonbian Bahituta - 74 Egun Eln-ren Esku**

Kolonbian bahituta - 74 egun ELN-ren esku, Asier Huegun, Gari Udabe: 2003ko irailaren 12an, Kolonbiako ELNk Asier Huegun euskalduna bahitu zuen eta, harekin batera, ingeles bat, alemaniar bat eta lau israeldar. ELNk bahiketa egiteko arrazoi politikoak aurkeztu zituen, eta auziak berehala lortu zuen garrantzia nazioartean, eta berebiziko sona Euskal Herrian.



OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU  
EUSKARAZKO LIBURU UGARI

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA  
Telf: 943 64 25 25



## INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitetz bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera  
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-  
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte  
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: [gipuzkoangazte.info](http://gipuzkoangazte.info)

## BULETINA

Egin zaitetz buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-  
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean

## ARTE AZOKA

Egunak: urriak 21 eta 28 (igandeak)

Lekua: Kirol Kaia (Minatera Kalea)

Ordua: 10:00 – 14:00

Sarrera: doan



## Gaitasun pertsonalak azpimarratuz hasi du ikasturtea "El Espazio"

Urtearen azken hiruhilekoa indarrez hasi da Bidasoa bizirikeko "El Espazio" zentroan. Ikasturtearen hasieratik, ikastaro eta tailer ugari abian jarri dira, enpleguaren bilatzeko eta hainbat lan alorretarako prestatzeko.

Oraingo honetan izaera pertsonalagoko gaitasunak garatzeko tailer batzuk azpimarratu nahi ditugu, horri gero eta garrantzi handiagoa ematen baitiote enpresetako kontratazio arduradunek.

Komunikazioa, sorkuntza, talde lana dira, zalantzarik gabe, ezinbestekoak diren gaitasunak egungo lan merkatuan. Tailer hauek gaitasun horiek deskubritzen eta garatzen lagunduko dute enpleguaren bilatzeko. Norberaren bitartekoak eta trebetasunak garatzeko tailerrak, erabakiak hartzeko eta enpleguan aritzeko.

Baina El Espaziotik horri buruzko proposamen asko eskaintzen dira.

- "Sormena. Garatu eta indartu zure jarrera sortzailea". Tailer honetan ikusiko dugu zer den jarrera sortzailea edukitzea, ezinbestekoa gure bizitzan berritzaileak izateko. Zein mekanismok abiarazten dituen sormena eta egunez egun erabili ahal diren prozesuak eta teknikak. Urriaren 22an eta 23an emango da.
- Urriaren 13 eta 14an, "Adimen emozionala eta gaitasunak" tailerra emango da. Bertan, kontzeptuak eta tresnak ezagutu, aztertu eta aplikatu ahaliko dira adimen emozionala testuinguru profesional batean hobetzeko.
- Azaroaren amaieran "Taldea dinamikak hautaketarako tresna gisa" tailerrean izena eman ahaliko dugu. Tailer honetan, emozioak eta haien gestioa, pertsonen arteko harremanak eta emozioak eta estresa kontrolatzeko mekanismoak azalduko dira.
- Eta abenduan "Aldaketaren gestioa: nola gestionatzen da aldaketa profesionala?" emango da. Lan aldaketei arrakastaz aurre egiteko bitartekoak eskainiko dizkigu ikastaroak

Tailer eta ikastaro hauekin lotutako informazio guztia [www.elspazio.com](http://www.elspazio.com) El Espazio web orrialdearen bidez eskuratu ahal da, 943 633 160 telefonora deituz edo Anaka kaleko 27. zenbakian kokatutako bulegoan. Hor, gainera, ikastaroei eta tailerrei buruzko etengabeko eskaintzaren informazioa ere eskuratu ahal da.

Lanbiden inskribatutako pertsona langabetuentzako enplegarako prestakuntzari dagokionez, urriaren 8an "Java programazioa mugikorrentzat" ikastaroa hasiko da; 350 orduko iraupena du eta bi hilabetez egingo dira prestakuntza praktikak enpresetan. Programazioari buruzko ezagutzak dituzten eta beren kualifikazioa hobetu nahi dituzten pertsonentzat dago zuzen-dua bete-betean garapenean dagoen sektore batean enplegu bat lortzeko aukera izateko, hain zuzen ere mugikorrentzako aplikazioak diseinatzeko eta sortzeko.

Urriaren 22an, "Azalaren eta Altzarien Garbiketa Eraikuntzetan eta lokaletan" ikastaroa hasiko da, 168 orduko iraupeneko eta enpresetan hilabeteko prestakuntza praktika aldia duena.

El Espaziotik bi ikastaroei buruzko informazioa emango da, baina jakin behar da izen-ematea Lanbideren bulegoetan egin behar dela.

## BIDALI HERRIKO KONTU ZAHARRAK ETA AFARI EDO BAZKARIA IRABAZI BEKO ERROTA JATETXEAN

Hilabete honetan, berriz ere HERRIKO KONTU ZAHARRAK idatzi eta bidaltzera animatu nahi zaituztegu gure lehiaketan, bi hilean behin egiten dugun bezala. Badakizue: amona edo aitonari galdetu, haien garaiko kontu zaharrak. Istorio horiek hona bidali, eta politenari bazkari edo afari goxo bat eskainiko diogu bi lagunentzat; Beko Errota jatetxearen eskutik. Bidalitako istoriotxo politenak argitaratuko ditugu azaroko alean eta onenari emango diogu saria.

### Idatziak nora eta nola bidali

a) Helbide honetara posta bidez : Udal Euskara Zerbitzua Pampinot kalea 14-16 Hondarribia, gutun-azalean “Herriko kontu zaharrak” jarrita.

b) Posta elektronikoz: [euskara@hondarribia.org](mailto:euskara@hondarribia.org) helbidera. Mezuaren izenburuan “Herriko kontu zaharrak” jarri.

Denak, **azaroaren 15erako beranduen**. Edozein zalantzatarako: 943 111 241 telefonora deitu. Eskerrik asko!

### IRAILEKO lehiaketako irabazlea

Pasa den hileko aldizkarian ageri zen argazkiko eskultura Javier Ugarterena genuen, bere izena daraman lorategi ezagunean jarrita dagoena. Javier Ugarte i Pagés 1907ko uztailaren 6an egin zuten Hondarribiko adopziozko seme.

Zuzen erantzun duzuen guztien artean, Beko Errota jatetxean otordua irabazi duena IDOIA ESUAIN ECHEVERRIA da. Zorionak berari! Ugarteri buruz [www.hondarribia.org](http://www.hondarribia.org) guneko adopziozko seme-alaben tartean berari buruz irakurri ahal dugu, baina hona Idoiak berak erantzunean kontatutakoak:

“Eskulturako protagonista Javier Ugarte da eta 1907ko uztailaren 6an Hondarribiko adopziozko seme izendatu zuten, Hondarribia goratzeko eta oparoa izateko egindako ahalegin eskuzabal eta goresgarriak eskertzeko. Sustapen ministroa izan zen eta Kai Berriko eraikitza bultzatu zuen. Javier Ugarteri eskainita lorategi bat dago. Lehen harria 1925eko irailaren 19an jarri zen eta hurrengo urtean, José Díaz Bueno eskultoreak bere gizairudia bukatu zuen. Parrokian, San Francisco Javier misiolaria irudikatzen duen beiradura berak oparitua da. Lehenengo udatarretako bat izan zen”.

Beko Errotara bazkaltzera edo afaltzera zoazenean, eraman zurekin aldizkari hau, zure izena agertzen dela egiazta dezaten, eta zure NANA erakutsi, mesedez.

Oharra irabazlearentzat: Zure afariaz disfrutatzeko epe muga azaroko azken igandea izango duzu. Aprobetxatu aukera, beraz, lehenbailehen!



## EDURNE AMUNARRIZEK MINATERAKO INGURUAN EGINDAKO ARGAZKI HAU BIDALI DIGU



Oraingoan ere, aurrekoan argitaratu genuen Portuko Eskolako bete hura bezala, Edurne Amunarrizek bidali digu gure Ganbarako Kutxako argazkia, zehazki, 1947. urtekoa dena. Aldez aurretik, milesker argazkia gurekin partekatzeagatik!

Argazkia Kai Berrirako bideko Minatera izeneko arroka inguruan egin da eta bertan ageri direnak honakoak dira: Zutik daude Iñaki Salaberria, Eusebio Salaberria, Remigio Kanpandegi, Antonio Arroyo (argazkia bidali digun Edurneren senarra), Faustino Arroyo (aurreko haren lehengusua) eta belauniko, Sabino Goikoetxea, Nikomedes Muxarrena eta Joxe Emazabel.

Zuek ere Ganbarako Kutxa edo artxibategi partikularreko irudi horiek Hondarribia aldiakarian argitaratzea nahi baduzue, bidali Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14-16) edo posta elektronikoz, [info@zifcomunicacion.com](mailto:info@zifcomunicacion.com) helbidera.

Eta hilero bezala, gure gomendioa: bisitatu [www.guregipuzkoa.net](http://www.guregipuzkoa.net), eta Hondarribiko nahiz lurralde osoko argazki zaharrak ikusten denbora pasa ederra egin duzue!



**Anaka kalea, 11**  
943.61.54.57



**TABISA**  
BIDASAKO BEILATOKIA

**San Pedro kalea, 49**  
943.64.54.57

**ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN**

**Jaiotzak irailean**

2an: TEO Toledo Maiza, Malagako Ernesto eta Donostiako Maialenen semea.  
 3an: AIMAR Laguardia Santesteban, Logroño-ko Javier eta Irungo Estibalizen semea.  
 10ean: ENDIKA Bollain Gomez, Irungo Enrique eta Donostiako Anaren semea.  
 12an: EVA Gutierrez Perez de Ciriza, Irungo Javier eta Irungo Carmenen alaba.  
 13an: MIGUEL Pikabea de Lucas, Donostiako David eta Toledoko Mariaren semea.  
 16an: ITSASO Txapartegi Galvany, Irungo Jon Mikel eta Donostiako Arantzazuren alaba.  
 17an: ESTANIX Izagirre Goikoetxea, Hondarribiko Endika Estanislao eta Hondarribiko Naiararen semea.  
 17an: IKER Partida Olazabal, Madril-eko Ricardo eta Hondarribiko Maria Antoniaren semea.  
 18an: ANE Festa Garrido, Hondarribiko Imanol eta Irungo Virginiaren alaba.  
 18an: CLARA Dendaluze Recio, Tolosako Ibon eta Bilboko Susanaren alaba.  
 22an: MARTIN Azpillaga Lekuona, Juan Maria eta Hondarribiko Amaiaren semea.  
 23an: OIER Gonzalez Amador, Donostiako Borja eta Tegucigalpako (Honduras) Ana Griselen semea.  
 24an: ADRIANA Fernandez Visiers, Donostiako Juan eta Irungo Maria Doloresen alaba.  
 24an: LUAR Azkue Santa Cruz, Oñatiko Iker eta Sao Pauloko (Brasil) Marinaren semea.  
 27an: JOKIN Gereñu Cinos, Hondarribiko Ramon eta Bilboko Maria Cristinaren semea.

**Ezkontzak irailean**

Iean: JAVIER Galan Cabrera, Hondarribikoa, eta IZASKUN Etxegoien Amunarriz, Hondarribikoa.  
 29an: AITOR Elizasu Igartzabal, Donostiakoa, eta SANDRA Guillen Les, Aubervilliers-koa (Frantzia).  
 29an: ARITZ Gallego Emazabel, Hondarribikoa, eta ANA Serrano Olaskoaga, Donostiakoa.

**Heriotzak irailean**

11n: JULIANA Etxaide Etxebeste, Hondarribikoa, 89 urte, Alamedan.  
 14an: MARIA JESUS Amunarriz Ezponda, Hondarribikoa, 85 urte, Hendaian.  
 16an: MARIA CARMEN Sanchez Iglesias, Lasartekoa, 66 urte, Gibeleta kalean.  
 20an: JUAN JAVIER Amunarriz Arranbide, Hondarribikoa, 67 urte, San Pedro kalean.  
 22an: DELFINA Basterra Astiazaran, Donostiakoa, 68 urte, Gibeleta kalean.  
 22an: VICENTA Errazkin Olaziregi, Hondarribikoa, 85 urte, Matxin Arzu kalean.  
 22an: VICTORIANO Errazkin Jauregi, Hondarribikoa, 76 urte, Amute kalean.  
 23an: AURELIO Elosegi Peña, Irungoa, 89 urte, Zubieta kalean.  
 24an: ADELAIDA Sorondo Araneta, Hondarribikoa, 86 urte, San Gabriel Egoitzan.  
 25ean: CARMEN Munuce Munuce, Iruñakoa, 84 urte, San Pedro kalean.  
 27an: JOSE LUIS Susperregi Tumas, Hondarribikoa, 80 urte, Ama Guadalupekoa kalean.



**joski**  
 Lentzeria arropa  
 Haurrentzat arropa  
 Matxin de Artzu, 18  
 Tel.: 943 64 4846 - 20280 HONDARRIBIA

**endanea garden**  
 Loreekin gozatzeko  
 Astelehen eta jarri egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatara: 9:00 - 20:00  
 Jaizubila, 40 - 20280 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak irailan

Altak jaiotzak: ..... 15, eta kanpotik etorriak: 46  
Bajak Hildakoak: ..... 11, eta herritik joanak: 18  
Biztanle kopuru orokorra: ..... 16.827 bizilagun.

## Iraileko eguraldiaren datuak

|                            |                                         |
|----------------------------|-----------------------------------------|
| Tenperaturarik gorenaren:  | 33,0° C, hilaren 23an.                  |
| Tenperaturarik behearena:  | 9,6° C, hilaren 20an.                   |
| Bataz besteko tenperatura: | 19,8° C.                                |
| Bataz besteko hezetasuna:  | % 70.                                   |
| Euri-litroen kopurua:      | 64,0 mm.                                |
| Egunik eurtsuena:          | hilaren 25ean 32,3 mm.                  |
| Euri indartsuenen uea:     | hilaren 25eko 16,50etan 23,4 mm/orduko. |
| Egun euritsuak:            | 13 egun.                                |
| Elur egunak:               | 0 egun.                                 |
| Kazkabar egunak:           | 0 egun.                                 |
| Ekaitz egunak:             | egun 1.                                 |
| Behe-lainoko egunak:       | 0 egun.                                 |
| lhintz egunak:             | 10 egun.                                |
| Zeru oskarbia:             | 2 egun.                                 |
| Zeru lainotua:             | 20 egun.                                |
| Zeru estalia:              | 8 egun.                                 |
| Eguzki kopurua:            | 185,4 ordu.                             |
| Bataz besteko presioa:     | 1016,4 milibar.                         |
| Presiorik gorenaren:       | 1028,1 milibar, hilaren 1ean.           |
| Presiorik behearena:       | 998,2 milibar, hilaren 25ean.           |
| Haizea >55 Km/ord.         | 2 egun.                                 |
| Haizerik indartsuena:      | hilaren 24ko 78 Km/orduko.              |

## Iraileko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 12 gizon eta 8 emakume.
- Horietatik 15 heldu, 5 haur.
- Guztira 20.

Ekarri diren liburu berriak:

- 16 euskaraz, 77 gaztelaniaz eta 6 beste-lakoak.
- Guztira: 99 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 152 euskaraz, 1129 gaztelaniaz eta 49 bestelakoak.
- Guztira: 1330 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

- Haurrak:  
Euskeraz: Bat Pat-en abentura izugarriak.-  
Gero/Mensajero  
Gazteleraz: STILTON, G.- Cuarto viaje al  
reino fantasía.- Destino
- Helduak:  
Euskeraz: KUREISHI, Hanif.- Intimitatea.-  
Txalaparta  
Gaztelaniaz: LARK, Sarah.-En el país de la  
nube blanca.-Ediciones B.

Arrantzale kofradian irailean saldutako arrantza kopurua

Hegaluzea (Thunnus alalunga): 437.716,50 kilo.

Atuntxiki (*Euthynnus pelamis*): 375,50 kilo.

Atun moja (*Thunnus obesus*): 188,00 kilo.

Olagarroa (*Octopus vulgaris*): 269,60 kilo.

Hegalaburra (*Thunnus thynnus*): 16.510,50 kilo.

Bestelakoak: 72,40 kilo.





Zure ospakizunak  
ahaztezinak bihur  
daitezten

**1.982 - 2.007**

**25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA**

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - [www.bekoerrota.com](http://www.bekoerrota.com)



**Euskadiko  
Kirol  
Portuak**

Bermeo  
Donostia-San Sebastián  
Getaria  
Hondarribia  
Orio

ERREKLA JARDU-ERAKUNTSIA  
HONDARRIBIA VALE  
HONDARRIBIA VALE

ERREKLA JARDU-ERAKUNTSIA  
HONDARRIBIA VALE  
HONDARRIBIA VALE



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 35  
20280 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71  
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01  
San Pedro, 33  
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,  
gastronomi espezialitate onekin*

**HK** hondarribia  
klinika

**PODOLOGIA**  
Dra. Nora Maiza  
943 50 60 41

**ODONTOLOGIA**  
Dr. Ernesto Toledo  
Dra. Maialen Maiza  
943 50 60 40

Bernat Etxepare kalea, baxua  
Hondarribia



**ESPERIENTZIA ETA TEKNOLOGIAREN KLINIKA.  
ESPEZIALITATE GUZTIAK.**



**MEDIO AMBIENTE, S.A.**

*Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean*

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901